

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

IV Domenica di Pasqua – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

TESTO ITALIANO

[In quei giorni.] ⁸Pietro, colmato di Spirito Santo, disse: «Capi del popolo e anziani, ⁹visto che oggi veniamo interrogati sul beneficio recato a un uomo infermo, e cioè per mezzo di chi egli sia stato salvato, ¹⁰sia noto a tutti voi e a tutto il popolo d'Israele: nel nome di Gesù Cristo il Nazareno, che voi avete crocifisso e che Dio ha risuscitato dai morti, costui vi sta innanzi risanato. ¹¹Questo Gesù è la pietra, che è stata scartata da voi, costruttori, e che è diventata la pietra d'angolo. ¹²In nessun altro c'è salvezza; non vi è infatti, sotto il cielo, altro nome dato agli uomini, nel quale è stabilito che noi siamo salvati».

At 4,8-12

TESTO GRECO

4.8 τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἀρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι, 4.9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὗτος ἐσώσεται, 4.10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 4.11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. 4.12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομα ἔστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

TESTO LATINO

4:8 Tunc Petrus repletus Spiritu Sancto dixit ad eos principes populi et seniores 4:9 si nos hodie diiudicamur in beneficio hominis infirmi in quo iste salvus factus est 4:10 notum sit omnibus vobis et omni plebi Israhel quia in nomine Iesu Christi Nazareni quem vos crucifixistis quem Deus suscitavit a mortuis in hoc iste adstat coram vobis sanus 4:11 hic est lapis qui reprobatus est a vobis aedificantibus qui factus est in caput anguli 4:12 et non est in alio aliquo salus nec enim nomen aliud est sub caelo datum hominibus in quo oportet nos salvos fieri.

Dal Salmo 118 (117)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

117:1 Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in aeternum misericordia eius 117:8 melius est sperare in Domino quam sperare in homine 117:9 melius est sperare in Domino quam sperare in principibus.

TESTO GRECO

117.1 Εξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ 117.8 ἀγαθὸν πεποιθῆναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθῆναι ἐπ' ἄνθρωπον 117.9 ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχοντας. 117.21 ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν 117.22 λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 117.23 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν. 117.26 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου 117.28^a θεός μου εἰ σύ καὶ ἐξομολογήσομαί σοι θεός μου εἰ σύ καὶ ἐψώσω σε 117.29 ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

117:1 Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in saeculum misericordia eius 117:8 bonum est confidere in Domino quam confidere in homine 117:9 bonum est sperare in Domino quam sperare in principibus. 117:21 Confitebor tibi quoniam exaudisti me et factus es mihi in salutem 117:22 lapidem quem reprobaaverunt aedificantes factus est in caput anguli 117:23 a Domino factum est istud hoc est mirabile in oculis nostris. 117:26 Benedictus qui venturus est in nomine Domini benediximus vobis de domo Domini 117:28^a Deus meus es tu et confitebor tibi Deus meus es tu et exaltabo te 117:29 confitemini Domino quoniam bonus quoniam in saeculum misericordia eius.

TESTO ITALIANO

¹ Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre. ⁸ È meglio rifugiarsi nel Signore che confidare nell'uomo. ⁹ È meglio rifugiarsi nel Signore che confidare nei potenti. **RIT.**

²¹ Ti rendo grazie, perché mi hai risposto, perché sei stato la mia salvezza. ²² La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo. ²³ Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi. **RIT.**

²⁶ Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Vi benediciamo dalla casa del Signore. ²⁸ Sei tu il mio Dio e ti rendo grazie, sei il mio Dio e ti esalto. ²⁹ Rendete grazie al Signore, perché è buono, perché il suo amore è per sempre. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 הודו ליהוה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 8 טוֹב לְחַסוֹת בִּיהוָה מִבְּטַח בְּאָדָם: 9 טוֹב לְחַסוֹת בִּיהוָה מִבְּטַח בְּבָדִיבִים: 21 אֲדוֹדָךְ כִּי עֲנִיתָנִי וְתַהֲיִי לִי לִישׁוּעָה: 22 אֲבֵן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה: 23 מַאֲת יְהוָה הָיְתָה זֹאת הָיָא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ: 26 בְּרִוּד הִבָּא בְשֵׁם יְהוָה בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה: 28 אֵלֵי אַתָּה וְאֲדוֹדָךְ אֵלֵהֶי אֲרוֹמְמֶךָ: 29 הוֹדוּ ליהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

117:1 Confitemini Domino quoniam bonus quoniam in aeternum misericordia eius 117:8 melius est sperare in Domino quam sperare in homine 117:9 melius est sperare in Domino quam sperare in principibus. 117:21 Confitebor tibi quoniam exaudisti me et factus es mihi in salutem 117:22 lapidem quem reprobaaverunt aedificantes factus est in caput anguli 117:23 a Domino factum est istud et hoc mirabile in oculis nostris. 117:26 Benedictus qui venit in nomine Domini benediximus vobis de domo Domini 117:28 Deus meus es tu et confitebor tibi Deus meus es tu et exaltabo te 117:29 confitemini Domino quoniam bonus quoniam in aeternum misericordia eius.

1Gv 3,1-2

TESTO GRECO

3.1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἐγνώ αὐτόν. 3.2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν.

3:1 Videte qualem caritatem dedit nobis Pater ut filii Dei nominemur et sumus propter hoc mundus non novit nos quia non novit eum 3:2 carissimi nunc filii Dei sumus et nondum apparuit quid erimus scimus quoniam cum apparuerit similes ei erimus quoniam videbimus eum sicuti est.

TESTO LATINO

TESTO ITALIANO

[Carissimi.] ¹vedete quale grande amore ci ha dato il Padre per essere chiamati figli di Dio, e lo siamo realmente! Per questo il mondo non ci conosce: perché non ha conosciuto lui. ²Carissimi, noi fin d'ora siamo figli di Dio, ma ciò che saremo non è stato ancora rivelato. Sappiamo però che quando egli si sarà manifestato, noi saremo simili a lui, perché lo vedremo così come egli è.

Gv 10,11-18

[In quel tempo, Gesù disse:] ¹¹ «Io sono il buon pastore. Il buon pastore dà la propria vita per le pecore. ¹²Il mercenario – che non è pastore e al quale le pecore non appartengono – vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge, e il lupo le rapisce e le disperde; ¹³perché è

10.11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός: ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων: 10.12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ

10:11 Ego sum pastor bonus bonus pastor animam suam dat pro ovibus 10:12 mercennarius et qui non est pastor cuius non sunt oves propriae videt lupum venientem et dimittit oves et fugit et lupus rapit et dispergit oves 10:13 mercennarius autem fugit quia mercennarius est et

un mercenario e non gli importa delle pecore. ¹⁴Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me, ¹⁵così come il Padre conosce me e io conosco il Padre, e do la mia vita per le pecore. ¹⁶E ho altre pecore che non provengono da questo recinto: anche quelle io devo guidare. Ascolteranno la mia voce e diventeranno un solo gregge, un solo pastore. ¹⁷Per questo il Padre mi ama: perché io do la mia vita, per poi riprenderla di nuovo. ¹⁸Nessuno me la toglie: io la do da me stesso. Ho il potere di darla e il potere di riprenderla di nuovo. Questo è il comando che ho ricevuto dal Padre mio».

σκορπίζει 10.13 ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 10.14 Ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ, 10.15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κάγῳ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 10.16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἐστὶν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης: κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμὴν. 10.17 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 10.18 οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θείναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν: ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.

non pertinet ad eum de ovibus 10:14 ego sum pastor bonus et cognosco meas et cognoscunt me meae 10:15 sicut novit me Pater et ego agnosco Patrem et animam meam pono pro ovibus 10:16 et alias oves habeo quae non sunt ex hoc ovili et illas oportet me adducere et vocem meam audient et fiet unum ovile unus pastor 10:17 propterea me Pater diligit quia ego pono animam meam ut iterum sumam eam 10:18 nemo tollit eam a me sed ego pono eam a me ipso potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum sumendi eam hoc mandatum accepi a Patre meo.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.}2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it